

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по учебно-методической работе

Хакимов Р.М. 

« 30 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Теория перевода

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 2 семестр 3

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,
утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.
Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020 г. № 59501

Составители рабочей программы:

Старший преподаватель кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность

Иван
подпись

Батанова И.А.
Ф.И.О.

30 августа
Дата

2021 г

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность

Хмур
подпись

Фурат К.М.
Ф.И.О.

30 августа
Дата

2021 г

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры _____

(протокол № 12 от «30» июня 2021 г.)

Заведующий кафедрой

«30» августа 2021 г.
(дата)

Хмур
(подпись)

Фурат Кашим Мухамедович
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
учебного отдела

«30» августа 2021 г.
(дата)

Иван
(подпись)

Дмитриева И.Т.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«30» августа 2021 г.
(дата)

Иван
(подпись)

Гуденко Игорь Леонидович
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«30» августа 2021 г.
(дата)

Иван
(подпись)

Ахтисужская В.А.
(Ф.И.О.)

Содержание

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория перевода» – ознакомить обучающихся с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления, создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Изучение теории перевода способствует становлению «теоретического видения перевода», то есть получению студентами новейших знаний в области теории перевода, знакомит студентов с проблемами теории и практики перевода, общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации, а так же способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским.

1.1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Учебная дисциплина «Теория перевода» относится к обязательной части 1 Блока дисциплин образовательной программы подготовки специалиста. Изучение учебной дисциплины «Теория перевода» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка» «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

1.2. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<i>Знает</i> принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач. <i>Умеет</i> анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности. <i>Владеет</i> навыками научного поиска

		<p>и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
УК-2	<p>Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>	<p><i>Знает</i> необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p><i>Умеет</i> анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p><i>Владеет</i> методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p>
УК-3	<p>Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p>Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
ОПК-1	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p><i>Знает</i> грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</p> <p><i>Умеет</i> использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</p> <p><i>Владеет</i> умениями и навыками предпереводческого анализа теста,</p>

		определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	<i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. <i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. <i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование	<i>Знает</i> принципы послепереводческого

	<p>текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</p>	<p>саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-11	<p>Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>	<p>Знает алгоритм осуществления лингвопереводческого анализа текста</p> <p>Умеет осуществлять пред и послепереводческий анализ текста</p> <p>Владеет навыком создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p>

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины

Объем дисциплины составляет 108 часов/ 3 з.е.

Вид учебной работы	Очная форма	
	Курс 2, часов 180	
	3 семестр	4 семестр
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:		
Лекции (Л)	12	10
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
Практические занятия (ПЗ)	24	36
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	36	26
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72	108
	2 з.е.	3 з.е

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
3 семестр			
1	Объект и предмет современной теории перевода	Перевод как объект теории. Понятие перевода. Предмет теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Роль перевода в современном обществе.	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
2	Виды перевода	Психолингвистическая классификация переводов. Письменный перевод. Устный перевод. Синхронный перевод. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Речевая компрессия в синхронном переводе. Последовательный перевод. Общие характеристики исходного и выходного сообщения. Аудирование исходного сообщения. Переводческая скоропись. Комбинированные виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе.	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
3	Этика переводчика	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
4	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	<u>Переводческие проблемы античности.</u> <u>Перевод в период раннего средневековья.</u> <u>Первые переводы Библии.</u> <u>Первые светские переводы в Европе.</u> <u>Образование и родной язык.</u> <u>Первые труды по теории перевода.</u> <u>Переводческие идеи эпохи Возрождения.</u> <u>Переводоведение в 17-18 вв.</u> <u>Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма.</u> <u>Перевод в эпоху королевы Виктории.</u> <u>Архаизация в переводе.</u> <u>Перевод в современном мире.</u> <u>Вопросы теории перевода в трудах турецких переводоведов.</u> <u>Лингвистическое переводоведение в Турции.</u>	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
5	Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности.	Переводимость/ непереводимость. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
6	Лексико-семантические проблемы перевода	Группы слов, представляющих трудности в переводе и правила их перевода (безэквивалентная и культурно-коннотированная лексика, фразеологизмы и клише, неологизмы и окказионализмы, архаизмы, игра слов, общие и индивидуальные отклонения от нормы). Интернационализмы. Многозначность как проблема в переводе.	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11

4 семестр			
1	Фонетические и грамматические проблемы перевода	Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Воздействие специфика ПЯ на межъязыковое транскрибирование. Традиции латинской транслитерации в современном фонде однозначных соответствий. Порядок слов и коммуникативное членение при переводе. Место второ-степенных членов предложения и степень их коммуникативной выделенности. Распространенное подлежащее в конце русской	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
		фразы. Трансформация пассивизации в русско-турецком переводе. Перевод русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Перевод турецких предложений с отглагольным существительным в функции подлежащего. Перевод отрицания с турецкого языка. Различия в способах выражения логической связи между элементами предложения. Перевод много-членных атрибутивных словосочетаний.	
2	Модели перевода как способы описания переводческого процесса	Понятие и основные модели перевода. Два варианта трансформационно-семантической модели перевода. Разновидности трансформационной модели, построенные на различных теориях языка: порождающая грамматика, компонентный анализ, семантическая модель «смысл↔текст». Денотативно-ситуативная модель перевода. Коммуникативная модель перевода.	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
3	Теория закономерных соответствий и трансформаций	Предмет и значение теории закономерных соответствий и трансформаций. Способы перевода: подстановки и трансформации. Понятия соответствия и трансформации. Классификация переводческих соответствий Я.И. Рецкера. Семиотическая классификация Л.С. Бархударова по виду совпадающих значений. Классификация трансформаций по характеру исходных единиц (В.Н. Комиссаров). Классификация трансформаций по характеру производимых переводчиком действий (Л.С. Бархударов). Классификация трансформаций по типу соотношения семантики исходной единицы и ее трансформационного соответствия (А.Д. Швейцер, Л.К. Латышев). Классификация трансформаций по соотношению с формально-логическими категориями мышления (Я.И. Рецкер). Некоторые причины лексических трансформаций. Типичные причины грамматических трансформаций.	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11

4	Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.	Понятие и виды переводческих норм. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Нормы переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Иерархия норм перевода. Классификации переводческих ошибок. Виды смысловых, языковых и логических ошибок в переводе.	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
5	Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода	Понятие прагматики текста. Прагматика адресанта и адресата. Виды прагматической адаптации при переводе. Классификация текстов, основанная на их прагматической переводимости (А. Нойберт). Функцио-нально-ориентированная классификация текстов К. Райс.	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11
6	Переводческие стратегии	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста.	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8;
		Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	ПК-11

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
3 семестр					
1	Объект и предмет современной теории перевода	2	4	6	12
2	Виды перевода	2	4	6	12
3	Этика переводчика	2	4	6	12
4	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	2	4	6	12
5	Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности.	2	4	6	12
6	Лексико-семантические проблемы перевода	2	4	6	12
<i>Итого:</i>		12	24	36	72
4 семестр					
1	Фонетические и грамматические проблемы перевода	2	6	5	13
2	Модели перевода как способы описания переводческого процесса	2	6	5	13
3	Теория закономерных соответствий и трансформаций	2	6	5	13
4	Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.	2	6	5	13

5	Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода	1	6	3	10
6	Переводческие стратегии	1	6	3	10
Курсовая				36	36
<i>Итого:</i>		10	36	26	108
<i>Всего:</i>		22	60	62	180

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 22 семестре по видам работы	
		Л	в том числе, ЛЗПП
3 семестр		22	22
Объект и предмет современной теории перевода			
	Перевод как объект теории. Понятие перевода. Предмет теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Роль перевода в современном обществе.	2	2
Виды перевода			
	Психолингвистическая классификация переводов. Письменный перевод. Устный перевод. Синхронный перевод. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Речевая компрессия в синхронном переводе. Последовательный перевод. Общие характеристики исходного и выходного сообщения. Переводческая скоропись. Комбинированные виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе	2	2
Этика переводчика			
	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.	2	2
Основные этапы истории перевода и науки о переводе			
	Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма. Перевод в эпоху королевы Виктории. Архаизация в переводе. Перевод в современном мире. Вопросы теории перевода в трудах турецких переводоведов. Лингвистическое переводоведение в Турции.	2	2
Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности.			
	Переводимость/ непереводимость. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности	2	2

Лексико-семантические проблемы перевода			
	Группы слов, представляющих трудности в переводе и правила их перевода (безэквивалентная и культурноконнотированная лексика, фразеологизмы и клише, неологизмы и окказионализмы, архаизмы, игра слов, общие и индивидуальные отклонения от нормы). Интернационализмы. Многозначность как проблема в переводе.	2	2
	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений.		
	Изучение лексики по теме: внешнеэкономические отношения.		
4 семестр			
Фонетические и грамматические проблемы перевода			
	Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Воздействие специфика ПЯ на межъязыковое транскрибирование. Традиции латинской транслитерации в современном фонде однозначных соответствий. Порядок слов и коммуникативное членение при переводе. Место второстепенных членов предложения и степень их коммуникативной выделенности. Распространенное подлежащее в конце русской фразы. Трансформация пассивизации в русско-турецком переводе. Перевод русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Перевод турецких предложений с отлагательным существительным в функции подлежащего. Перевод отрицания с турецкого языка. Различия в способах выражения логической связи между элементами предложения. Перевод многочленных атрибутивных словосочетаний.	2	2
Модели перевода как способы описания переводческого процесса			
	Понятие и основные модели перевода. Два варианта трансформационно-семантической модели перевода. Разновидности трансформационной модели, построенные на различных теориях языка: порождающая грамматика, компонентный анализ, семантическая модель «смысл↔текст». Денотативно-ситуативная модель перевода. Коммуникативная модель перевода.	2	2
Теория закономерных соответствий и трансформаций			
	Предмет и значение теории закономерных соответствий и трансформаций. Способы перевода: подстановки и трансформации. Понятия соответствия и трансформации. Классификация переводческих соответствий Я.И. Рецкера. Семиотическая классификация Л.С. Бархударова по виду совпадающих значений. Классификация трансформаций по характеру исходных единиц (В.Н. Комиссаров). Классификация трансформаций по характеру производимых переводчиком действий (Л.С. Бархударов). Классификация трансформаций по типу соотношения семантики исходной единицы и ее трансформационного соответствия (А.Д. Швейцер, Л.К. Латышев). Классификация трансформаций по соотношению с формально-логическими категориями мышления (Я.И. Рецкер).	2	2
Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.			

	Понятие и виды переводческих норм. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Нормы переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Иерархия норм перевода. Классификации переводческих ошибок.	2	2
Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода			
	Понятие прагматики текста. Прагматика адресанта и адресата. Виды прагматической адаптации при переводе. Классификация текстов, основанная на их прагматической переводимости (А. Нойберт). Функционально-ориентированная классификация текстов К. Райс.	1	1
Переводческие стратегии			
	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	1	1

2.5. Планы практических (семинарских) занятий Очная форма обучения

№	Наименование тем практических занятий	Кол-во часов в 60 семестре по видам ПЗ работы в том	
			числе, ЛЗПП
3 семестр		24	24
Объект и предмет современной теории перевода			
	Значение термина «перевод». Объект, предмет, задачи, методы и принципы перевода как самостоятельной дисциплины Междисциплинарный характер теории и практики перевода. Его место среди других лингвистических дисциплин. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.	6	6
Виды перевода			
	Типологизация перевода. Трудности устного последовательного перевода. Трудности синхронного перевода. Виды и специфика устного перевода	6	6
Этика переводчика			
	Основные правила переводческой этики. Нормы профессионального поведения. Хартия переводчика и ее положения	6	6
Основные этапы истории перевода и науки о переводе			
	Перевод в современном мире. Основные направления типологии современного перевода.	6	6
Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности.			
	Принцип относительной переводимости. Теория принципиальной непереводимости. Инвариант перевода. Эквивалентность и адекватность.	6	6
Лексико-семантические проблемы перевода			

	Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста (клише, обобщенность, строгая логичность). Выбор значений слова из синонимического ряда. Перевод турецких эмфатических конструкций (конструкции содержащие степени сравнения, усилительное словосочетание, эмфатическое отрицание).	6	6
4 семестр		36	36
Фонетические и грамматические проблемы перевода			
	Причины отклонения от принципа транскрибирования в ПЯ. Способы преодоления неполноты или ненормативности звучания ПТ. Грамматические и стилистические особенности перевода. Примеры перевода текстов. Выбор варианта перевода. Включение грамматического значения в инвариант содержания. Передача модальности при переводе	5	5
Модели перевода как способы описания переводческого процесса			
	Семиотические и семантические модели Этингера, Кэтфорда, Ньюмарка. Интеграционная модель Швейцера. Динамическая модель перевода Найды.	5	5
Теория закономерных соответствий и трансформаций			
	Виды эквивалентности по Я.И. Рецкеру. Виды эквивалентности по В. Коллеру. Виды эквивалентности по А.Швейцеру. Виды эквивалентности по А.Нойберту.	5	5
Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.			
	Виды смысловых, языковых и логических ошибок в переводе в переводе художественных текстов с турецкого языка на русский.	5	5
Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода			
	Использование ближайших трансформов, изменение порядка слов, замена типа предложения. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Прагматический потенциал текста. Прагматическая парадигма и перевод (Ю. Хольц-Мянтярри)	3	3
Переводческие стратегии			
	Особенности перевода текстов разных жанров. Переводческие ошибки и анализ оригинала и перевода. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации	3	3

2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Объект и предмет современной теории перевода	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Коллоквиум

		подготовка к практическому занятию	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Коллоквиум
2.	Виды перевода	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Доклад
		подготовка к практическому занятию	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Коллоквиум
3.	Этика переводчика	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Контрольная работа
		подготовка к практическому занятию	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Эссе
4.	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Коллоквиум
		подготовка к практическому занятию	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Тест
5.	Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности.	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Контрольная работа
		подготовка к практическому занятию	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Коллоквиум
6.	Лексико-семантические проблемы перевода	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Коллоквиум
		подготовка к практическому занятию	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Доклад
4 семестр					
1	Фонетические и грамматические проблемы перевода	Проработка и повторение лекционного материала и материала		УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Коллоквиум

		учебников			
		подготовка к практическому занятию	2	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Контрольная работа
2	Модели перевода как способы описания переводческого процесса	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Эссе
		подготовка к практическому занятию	2	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Коллоквиум
3	Теория закономерных соответствий и трансформаций	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Тест
		подготовка к практическому занятию	2	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Контрольная работа
4	Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	3	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Тест
		подготовка к практическому занятию	2	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Контрольная работа
5	Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	2	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Эссе
		подготовка к практическому занятию	1	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Коллоквиум
6	Переводческие стратегии	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников	2	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Тест
		подготовка к практическому занятию	1	УК-1; УК 2; УК-3; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-11	Контрольная работа

2.7. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 12 семестре
3 семестр			
		СРПП	2
1	Объект и предмет современной теории перевода	СРПП	2
2	Виды перевода	СРПП	2
3	Этика переводчика	СРПП	2
4	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	СРПП	2
5	Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности.	СРПП	2
6	Лексико-семантические проблемы перевода	СРПП	2
4 семестр			
1	Фонетические и грамматические проблемы перевода	СРПП	2
2	Модели перевода как способы описания переводческого процесса	СРПП	2
3	Теория закономерных соответствий и трансформаций	СРПП	2
4	Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.	СРПП	2
5	Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода	СРПП	2
6	Переводческие стратегии	СРПП	2

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
	занятия (Л, ПР, ЛР)		
3	Л	Лекция-беседа	4
	ПР	Семинар-дискуссия, мозговой штурм, кейс-стади	10
4	Л	Лекция-беседа	4
	ПР	Семинар-дискуссия, мозговой штурм, кейс-стади	8
Итого:			26

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – не предусмотрено

Текущий контроль –

- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях. Текущий контроль не обязательно заканчивается выставлением отметки. В некоторых случаях (как, например, участие в ролевой игре, дискуссии), контроль может осуществляться в форме мониторинга и завершаться исправлением допущенных студентами ошибок и письменными либо устными рекомендациями для совершенствования навыка или развития умения.

Промежуточная аттестация – зачет (с оценкой)

Курсовая работа:

1. Теория непереводимости
2. Информативный перевод в современном мире.
3. Соотношение эквивалентности и адекватности.
4. Современный перевод и его особенности.
5. Ситуативные лакуны.
6. Ситуативная эквивалентность.
7. Семантическая вариативность.
8. Игра слов в переводе турецких авторов.
9. Передача образных значений слов.
10. Особенности перевода монорем.
11. Особенности перевода дирем.

12. Передача собственных имен, прозвищ, географических названий.
13. «Ложные друзья переводчика».
14. Оказиональное соответствие на примере турецких авторов.
15. Транскрипция, транслитерация при переводе географических названий, фирм, учреждений.
16. Перевод фразеологических единиц.
17. Анализ переводческих трансформаций (на примере перевода романа О. Памука «Черная книга»)
18. Грамматические переводческие трансформации и их основные типы в русско-турецком переводе
19. Идиоматические выражения турецкого языка и их передача в переводе на русский язык
20. Метафора как объект перевода (на примере перевода художественного произведения)
21. Особенности передачи личных имен, прозвищ и кличек домашних животных
22. Фразеология как объект перевода в художественном тексте
23. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
24. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
25. Виды окказиональной информации.
26. Деформация как переводческая стратегия.
27. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
28. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
29. Коммуникативные теории перевода.
30. Межкультурный фактор в переводе.

6.2. Вопросы к зачету

Не предусмотрено

6.3. Вопросы к экзамену

Теория перевода и ее предмет

2. Сущность перевода. Языковые и неязыковые факторы. Социальная роль.
3. Разделы теории перевода как науки.
4. Теория перевода и смежные дисциплины
5. Виды перевода
6. Морально-этический кодекс переводчика
7. Определение перевода как профессии. Причины возникновения. Хартия переводчика.
8. Периодизация становления переводоведения
9. Перевод в античном мире
10. Перевод в Средние века
11. Перевод в 20 веке

12. Перевод в России
13. Модели перевода. Семиотические и семантические модели Эттингера, Кэтфорда, Ньюмарка
14. Интеграционная модель Швейцера
15. Динамическая модель перевода Найды
16. Перевод как коммуникативный акт. Коммуникативная модель перевода О.Каде
17. Проблема переводимости как философская и лингвистическая проблема
18. Релятивистские теории переводимости (Гумбольдт, Сепир-Уорф, Трир, Вейсгербер)
19. Функциональная теория перевода (теория скопоса (Рейс, Вермеер))
20. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности (Швейцера, Комиссаров)
21. Особенности устного перевода и техника перевода
22. Реалии и имена собственные при переводе
23. Ложные друзья переводчика и термины
24. Особенности перевода текстов разных жанров
25. Проблемы и специфика перевода фразеологических единиц на материале турецкого и русского языков.
26. Особенности перевода слов с эмоциональным значением.
27. Основные модели процесса перевода.
28. Реферирование иностранной специальной литературы.
29. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Лингвоэтническая специфика перевода.
30. Грамматические проблемы перевода на материале турецкого и русского языков: отсутствие экспликации грамматического значения в языке перевода.
31. Основы редактирования перевода.

32. Интерференция в переводе.

6.4. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Устный опрос	1, 2, 3, 4, 5,6, 7, 8, 9,10	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.
2. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - 120.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.
3. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsu.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxjcrn%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

7.2. Дополнительная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва :

Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097>

7.2. Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» Электронная библиотека МГГЭУ</p>

